

P₂ R₁ Z₁ E₁ K₂ Ł₃ A₁ D₂

mitu i rzeczywistość

Przekład ustny środowiskowy

Małgorzata Tryuk



WYDAWNICTWO NAUKOWE PWN
WARSZAWA 2006

Spis treści

Wstęp / 7

1. Przekład ustny / 15

- I. Badania nad przekładem ustnym / 15
- II. Przekład konferencyjny / 18
- III. Przekład środowiskowy / 19
- IV. Przekład środowiskowy w Polsce / 35
- V. Przekład ustny środowiskowy a imigracja / 45
- VI. Podsumowanie / 53

2. Rola tłumacza / 54

- I. Źródła historyczne i ekonomiczne przekładu środowiskowego / 54
- II. Rola tłumacza / 59
- III. Normy w przekładzie środowiskowym / 74
- IV. Tłumacz – podmiot czy przedmiot? / 88
- V. Podsumowanie / 98

3. Tłumacz środowiskowy – maszyna, pośrednik, adwokat? / 101

- I. Tłumacz w środowisku sądowym / 101
- II. Tłumacz w środowisku medycznym / 132
- III. Tłumacz w innych środowiskach / 151
- IV. Podsumowanie / 157

4. Tłumacz w Urzędzie ds. Repatriacji i Cudzoziemców / 159

- I. Kontekst ekonomiczno-polityczny przekładu środowiskowego dla uchodźców / 160
- II. Przesłuchanie w ośrodku dla uchodźców oraz w Urzędzie ds. Repatriacji i Cudzoziemców / 164
- III. Analiza przesłuchania w Urzędzie ds. Repatriacji i Cudzoziemców / 169
- IV. Podsumowanie / 178

Uwagi końcowe / 180

Bibliografia / 187

Suplement / 204

Indeks rzeczowy / 206